



BOSHI WENKU

〔语言学〕

语言差异与思维习惯

英汉名词的数范畴差异及其认知影响

YUYAN CHAYI YU SIWEI XIGUAN

YINGHAN MINGCI DE SHUFANCHOU CHAYI

JIQI RENZHI YINGXIANG

杨朝春 著

知识产权出版社



BOSHI WENKU

〔语言学〕

语言差异与思维习惯

英汉名词的数范畴差异及其认知影响

YUYAN CHAYI YU SIWEI XIGUAN

YINGHAN MINGCI DE SHU FANG QI CHANG
JI QI RENZHI YINGXIANG

杨朝春 著

知识产权出版社

内容提要

本书对语言相对论提出及发展的历史轨迹进行了回顾,并以英语和汉语名词的数范畴为切入点,通过一系列实验对语言相对论假设进行部分验证,总结实验成果,分析其中尚存的不足。同时,本书也论证了语言相对论目前面临的挑战及其存在的现实意义。

责任编辑:李 潇

责任校对:董志英

装帧设计:SUN 工作室

责任出版:卢运霞

图书在版编目(CIP)数据

语言差异与思维习惯:英汉名词的数范畴差异及其认知影响/杨朝春著. —北京:知识产权出版社,2009.5
(博士文库)

ISBN 978 - 7 - 80247 - 695 - 0

I. 语… II. 杨… III. 名词 - 对比研究 - 英语、汉语
IV. H314.2 H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 066589 号

语言差异与思维习惯

英汉名词的数范畴差异及其认知影响

杨朝春 著

出版发行:知识产权出版社

社 址:北京市海淀区马甸南村1号

邮 编:100088

网 址:<http://www.ipph.cn>

邮 箱:bjb@cnipr.com

发行电话:010-82000893 82000860 转 8101

传 真:010-82000893

责编电话:010-82000860 转 8133

责编邮箱:lixiao@cnipr.com

印 刷:知识产权出版社电子制印中心

经 销:新华书店及相关销售网点

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:6.25

版 次:2009年5月第1版

印 次:2009年5月第1次印刷

字 数:159千字

定 价:24.00元

ISBN 978 - 7 - 80247 - 695 - 0/H · 027 (10261)

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。



序 言

中国人初学西方语言，会被动词变位、名词变格、语态语序等弄得头昏脑胀。就屈折形变而言，英语比之德语俄语算是简单易学的，但在我们眼里已够繁难。不过也有容易的一面，比如我们说：“一匹马”，“两只鸟”，“三篇文章”……，得换用不同的量词，而英语表达同样的意思，只须说：a/one horse, two birds, three articles, 没有量词之烦。虽然，也可以说“一马，二鸟，三文”，但那是书面的古汉语，不是今天中国人日常说的话。反过来，英美人学汉语，看到词形无须变化，会拍手称幸，可是一碰上纷繁复杂的量词，却又不免发憊。西方人学汉语，量词是一大难点，所以明末西洋传教士来到中国，为学习汉语而编写课本、字典、语法，都很留意量词的用法。意大利耶稣会士卫匡国（Martino Martini）于1650年前后撰成的《中国文法》（*La Grammatica Sinica*），是迄今所见最早的一部汉语语法手稿，其中有一节专门讨论数词和“与数词有关的小词”，即量词，列举了常用量词计38个，如“盏、张、座、棵、幅、朵、位、根、双、只、个……”。由于欧洲传统语法的体系中没有“量词”一说，传教士们一开始便想不出一个适切的术语。早期西洋人编纂的汉外字典，也都把量词当做一个特殊的小类来处理。例如圣方济会士叶宗贤（Basilii à Glemona）于16、17世纪之际编成的《字汇腊丁略解》（*Dictionario*



Sinici-Latina Brevis Explicatio), 附有一张标题叫做“数目异节”(Particulas Numerales)的词表, 归拢了近90个量词。

另一方面, 汉语名词几乎没有同欧语相当的复数范畴。虽然有“们”这样的词缀, 表示复数意义, 但适用范围颇受限制, 只能加在代词或指人的名词后面。专业文献还提醒我们: 如果名词的前面已经有了数量词, 后面就不能再出现“们”, 例如不说“三个孩子们”(见《现代汉语词典》, “们”字条)。这一点, 其实卫匡国也早就看到了, 在《中国文法》里特意指出: “们”并不对应于西方语言的名词复数标记, 因为当一个名词的前面已经有了数量表达时, 就不能再用“们”。例如“多人”、“叫几个人”, 后面都不可以带“们”字。

中西语言数量表达的差异不难察觉, 只是, 要想说明这些差异缘何而起, 与语言使用者的思维范畴有无关联, 是否会影响相关的认知活动, 却并非易事。本书正是做了这样一件事, 意欲证明: 英语属于“非量词语言”, 使用者对物体的数更为敏感, 更加关注物体的形状, 因此, 在给物体分类时倾向于把形体当做标准; 汉语则是“量词语言”, 使用者对物体的数不甚敏感, 倾向于把材质当做分类的标准。著者的这项研究, 最大的好处在于亲手设计、亲自操作, 通过实验来论证一个诱人的假说——“语言相对论”(Linguistic Relativity)。所谓“语言相对论”, 大概可以这样理解: 语言是认识世界的工具, 人们操用的语言不同, 所形成的世界图景也不同; 然而, 各种语言的认知价值是相对的, 有观察视角之别, 而无高下优劣之分。这方面的探讨以往不可谓少, 只是大都限于概念推阐和理论分析, 实证性的研究尚不多见。



选择博士论文的题目，总不宜只作三年四年的短期考虑，而应放眼于十年二十年的长期目标，用今天时尚的话来说，就是可持续的学术发展。读毕这份书稿，我很为朝春感到欣慰，他终于完成了一项研究计划，并且有机会完整地发表成果，同时，也很期待他在相关领域的探索中继续努力，若干年后为我们献上一个续篇。

姚小平

2008 年季秋，于北外语言所



目 录

第一章 语言相对论研究历史回顾	(1)
1.1 国外早期研究	(1)
1.1.1 博厄斯和萨丕尔的相关理论	(2)
1.1.2 沃尔夫的相关研究	(5)
1.2 国外中期研究	(12)
1.2.1 人类语言学领域的研究	(13)
1.2.2 认知语言学领域的研究	(19)
1.3 国外近期实证研究	(32)
1.3.1 反事实假设研究	(33)
1.3.2 儿童名词习得研究	(37)
1.3.3 名词数标记研究	(41)
1.3.4 “即时思维”研究	(45)
1.3.5 名词的语法性研究	(50)
1.3.6 空间方位的研究	(51)
1.3.7 英汉时空隐喻词研究	(53)
1.3.8 总结	(54)
1.4 国内相关研究和评论	(55)
1.4.1 语言与思维关系问题的早期述评	(56)
1.4.2 哲学角度的思索	(59)
1.4.3 文化语言学方向的研究	(61)
1.4.4 社会语言学领域内的探讨和研究	(64)
第二章 汉英名词数范畴比较	(69)
2.1 汉语量词结构	(69)



2.2 英语“表份结构”	(74)
2.2.1 不可数名词的表份结构	(74)
2.2.2 复数可数名词的表份结构	(75)
2.2.3 单数可数名词的表份结构	(76)
2.3 汉英量词结构比较	(77)
2.4 英语名词复数标记	(79)
2.5 汉语复数标记及其与英语复数标记的比较	(81)
2.6 总结	(84)
第三章 英汉名词数范畴差异的认知分析	(85)
3.1 关于量词的认知解释	(85)
3.2 量词的认知意义	(89)
3.3 复数标记的认知解释	(91)
3.4 复数标记的认知影响	(92)
3.5 总结	(94)
第四章 假设及实验	(96)
4.1 假设	(96)
4.2 三项式物体分类实验	(100)
4.2.1 实验目标	(100)
4.2.2 实验物	(100)
4.2.3 实验对象	(106)
4.2.4 实验步骤	(108)
4.2.5 实验结果及数据分析	(109)
4.2.6 讨论	(113)
4.3 七项式物体分类实验	(122)
4.3.1 实验目标	(122)
4.3.2 实验物	(123)
4.3.3 实验对象	(123)
4.3.4 实验步骤	(124)



4.3.5 实验结果及数据分析	(125)
4.4 讨论	(128)
4.5 总结	(137)
4.6 实证研究存在的问题	(138)
第五章 关于语言相对论的进一步反思	(142)
5.1 语言相对论面临的挑战和问题	(142)
5.1.1 语言相对论研究面临的困难	(142)
5.1.2 语言相对论研究本身的问题	(144)
5.2 语言相对论的时代意义	(152)
附录1 三项式实验有关图像和数据	(157)
附录2 七项组实验有关图像和数据	(162)
附录3 汉语组2受试名词数标记敏感性测试材料	(166)
附录4 四组受试背景调查表	(168)
参考文献	(171)



表 目

表 1.1	在“fall” and “run” 句子中使用相同 时态/体态的百分比	(47)
表 1.2	用光杆动词 (bare verbs) 描述向下移动的 百分比	(49)
表 4.1	三项式实验物	(101)
表 4.2	三项式相似功能实验物	(104)
表 4.3	三项式功能相异实验物	(104)
表 4.4	三项式无功能实验物	(105)
表 4.5	其他三项式实验物	(105)
表 4.6	三项式实验分类标准选择对比表	(109)
表 4.7	三项式英语组二项分布检验 (Binomial Test) 结果	(109)
表 4.8	三项式汉语组 1 二项分布检验结果	(110)
表 4.9	三项式汉语组 2 二项分布检验结果	(110)
表 4.10	三项式汉语组 3 二项分布检验结果	(111)
表 4.11	三项式材质选择描述性数据	(111)
表 4.12	三项式方差分析数据表	(112)
表 4.13	三项式实验材质选择多重比较数据表	(112)
表 4.14	三项式实验材质选择相关系数表	(115)
表 4.15	三项式实验单项材质物被选百分比	(121)
表 4.16	七项式实验物	(123)
表 4.17	七项式汉语组 1 二项分布检验结果	(125)
表 4.18	七项式汉语组 2 二项分布检验结果	(125)



表 4.19	七项式英语组二项分布检验结果	(126)
表 4.20	七项式汉语组 3 二项分布检验结果	(126)
表 4.21	七项式材质选择多重比较数据表	(127)
表 4.22	几次实验中材质—形状被选的百分比 对照表	(129)

第一章 语言相对论研究历史回顾

人类的语言蕴涵着世界的方方面面，特定的语法或形态范畴要求使用者以相应的方式对概念、事件加以归类。比如，英语中名词的复数标记要求使用者关注指称对象的数量；德语中名词的性标志要求说话人使用名词时要注意区分阳性、阴性或中性；日语、韩语中的敬称系统迫使说话人要明确自己和对话人的社会地位，以便选择合适的代词和动词词缀。这些语法范畴对语言使用者相应的思维是否产生了影响？

有关语言与思维关系的探讨并非始于现代学者，不是直到维特根斯坦、奥斯汀、萨丕尔、沃尔夫和乔姆斯基等人发表了他们的著作之后，人们才开始意识到这一重大问题。事实上，早在人类文明的初期，东西方的先哲们就已对此表现出关注，进行过相关的论述。千百年来，对这一问题的思索一直没有停止，时至今日，它已演进成当代学术的重要课题之一，研究、论述者众多，各种观点不一。总体来看，还是提出的问题多于答案，假设性的看法多于确证了的理论。其中，“沃尔夫假说”即语言相对论，是当代学界关注的焦点。本章将对这方面的研究史进行综述，对象以国外研究，尤其是美国学者的研究为主，以国内相关研究及评述为辅。

1.1 国外早期研究

语言与思维的关系问题虽然是一个历史久远的话题，但具体而系统的阐述却不多见，具体到语言结构的多样性与思维模式的

多样性之间的关系，探讨的历史更不算长。直到 19 世纪，德国思想家洪堡特（W. von Humboldt 1767 ~ 1835）对这一话题的讨论开始比较接近“语言相对论”的观点，从他的著作题目《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》（1999）可以清楚地看出这一点。他认为，语言介于人与世界之间，人必须通过语言来认识、把握世界；每一种具体语言都是一种独特的世界观，它源自于人，反过来又作用于人，制约着人的思维和行动。到了 20 世纪，有人进一步将语言制约思维的思想理论化，提出语言相对论，并试图系统地加以论证。

1.1.1 博厄斯和萨丕尔的相关理论

语言相对论是在广泛吸取弗兰茨·博厄斯（Franz Boas 1858 ~ 1942）、爱德华·萨丕尔（Edward Sapir 1884 ~ 1939）思想的基础上发展出来的。因此有必要先回顾一下他们的相关贡献。

博厄斯是美国人类学家，美国语言学的创始人。在他的组织下，一批美国语言学者对北美印第安语进行了长期的考察研究，最后汇成了《美洲印第安语手册》一书。在该书的前言中，博厄斯全面阐述了他的语言学观点。他认为对一个社会影响最大的不是地理条件或客观环境，而是一个民族的文化传统，而语言是打开一种民族文化的钥匙。世界上不存在什么最理想的语言形式，人类语言千差万别，形式无穷无尽，不能认为有些语言更合理些，有些语言不合理；语言只有结构上的区别，没有“发达”与“原始”之分。他指出，那些“原始文化”的语言同样是完整、系统、自成一体的。人们应该摆脱一切欧洲传统中的偏见，不应幻想有普遍的语言本质。博厄斯的基本观点、考察成果和描写语言学的方法，造就了一代语言学家，并影响到其后几代语言学家。他奠定了美国描写主义语言学的基础。



博厄斯对语言与思维的关系很少有系统而明确的表述，但他有三点思想（1911）对后来形成“语言影响思维”的观点十分重要。他认为，第一，语言能够对人的经验加以分类，语言以其内在的分类方式将经验加以归类，便于言说；第二，不同的语言对经验进行分类的方式是不同的，每一种语言代表着一种独特的经验分类；第三，由于语言行为的高度自动化，语言现象具有无意识性的特点，语言对经验分类的差异也不为人所意识到。在博厄斯看来，语言范畴直接表达了思想，因而这些语言数据可以用于研究思想。他似乎不愿接受语言对文化有总体影响的看法，宁愿把它们看做是相互独立的。但他指出，语言有助于抽象思维。到了晚年（Boas 1942，见 Lucy 1992a: 15），他开始意识到语言可能对思维和文化产生了重要的影响，指出语言强制性范畴不同，由此唤起的意象也各不相同，因此，语法形式迫使人们选择表达某些思想，而抑制另外一些思想。思想在语言引导下，使人们对日常生活中的事情作出不同的反应。在这一意义上，可以说人的精神活动为语言所引导。但不能过高地估计语言的这种影响，因为表达各种思想的语言方式总是现时的，会逐渐成为习惯用法，从而减弱或失去对思想的引导作用。总的来看，对于语言范畴及其对经验的分类在多大程度上影响思维，博厄斯持比较谨慎的态度。

萨丕尔以其对印第安语的大量研究而闻名于世，他的著述以视野宽阔、思维清晰为人所称道。他发展了博厄斯的理论，尤其是更强调每一种语言作为符号系统都有其形式上的完整性：

有关语言的一个显著事实是，每一种语言都有其形式上的完整性……每一种语言的构造都可以满足说话人表达任何思想的需要。……在特定语言框架内，语言形式是一个完整



的指称系统。

(Sapir 1949: 98)

萨丕尔赞同博厄斯关于语言对经验进行隐性分类之说，但他进一步指出，经验寓于个体意识之中，严格来说是不可交流的，只有借助于社会群体所承认的分类才可以交流。范畴在语言系统中是相互关联的，因此它们所代表的经验也是相互关联的。照此推论，与其说经验是各种事物无序的综合体，还不如说是具有一定的语言次序。和博厄斯一样，萨丕尔试图通过仔细对比不同语言对相同经验的编码方式，来证明语言的多样性。在《语言论》(1949)中，他列举了一些关于语法概念的例子。例如，在只有短短五个词的英语句子“The farmer kills the duckling”中，包含了13个不同的概念，而在德语、汉语、Yana语和Kwakiutl语的相应句子中则无须把这些概念都表达出来；相反，它们却要表达一些英语句子里未能表达的概念。根据博厄斯的观点，这些不同的语言以各自的隐性方式把人的经验加以归类，便于语言表达。但萨丕尔进一步认为，那些将人的经验归类的语言范畴一旦组成了连贯的系统，就能决定一个人的世界观。

萨丕尔在根本上不同于博厄斯的地方是，他认为语言分类经验不只是反映思维，而是规定了思维。首先，思维来自对语言分类的理解；其次，对语言范畴的理解过程与形式完备的语言本性相互作用，形成对现实的系统构建。人们从语言范畴角度来预知经验，但由于语言过程的抽象性和精练化，语言范畴和经验不再直接对应。概言之，在语言与思维的关系问题上，博厄斯认为语言主要是反映了思维和文化，偶尔直接反作用于它们。而萨丕尔则提出，语言是塑造思维和文化的有力因素，因为语言是一种创造性工具，利用它来理解经验会对人的思维产生影响。他认为对语言的使用会改变并部分地形成概念思维。由于人们为语言的特

点引导而不自知，因此他们对自然和社会现实的看法会不知不觉地为语言所左右。

1.1.2 沃尔夫的相关研究

沃尔夫 (B. L. Whorf 1897 ~ 1941) 毕业于美国麻省理工学院，学的是化学工程。他对语言学的兴趣源于宗教（见沃尔夫 1956，卡罗尔序），后来，在与萨丕尔及其学术圈的交往中深受语言学思想的影响，逐渐走上语言研究之路。他对语言结构有着超乎寻常的敏锐观察，并从中发现了一些微妙而有趣的现象。尽管语言学似乎是他的“业余”爱好，但他在语言学研究上达到了很高的专业水准；他尤其精通语言学的直接描写方法，对阿兹特克语 (Aztec) 和霍皮语 (Hopi) 的描绘就是很好的例子。一方面，他用常规方法对这些语言作了细致入微的音位和形态描写，另一方面他又注重探索语法范畴的意义。

博厄斯、萨丕尔对语言范畴之间的联系并没有作出具体而系统的论述，更没有提出语言和思维关系的明确证据。沃尔夫则将语言范畴的相互关系作了比较清楚的阐释，第一次以实证的方式提出了语言作用于思维的证据。他详细描述了美洲印第安语言中的一种——霍皮语，对比了标准欧洲语 (SAE) 与霍皮语在时间、空间和物质概念上的语义结构差别，探讨了这些结构与习惯性思维之间的联系，为萨丕尔理论提供了材料依据。并且，他进一步发展了该理论，认为语言以各种相异的方式切分自然，同一个物理证据不可能使所有的观察者都得到相同的宇宙图像，除非他们的语言背景是类似的或者能够以某种方法互相标定 (Whorf 1956: 214)。由于语言的影响强大，人们会本能地认为，自己语言中突出的信息是重要的，代表了世界的客观真相，而且往往以为自己由此形成的看事物的角度是惟一正常的。因此，使用不同语言的人会受到其语言的语法特性



的影响而倾向于对世界进行不同的观察，而不同的观察则会导致不同世界观的形成。

这种思想不仅关系到人的精神活动，而且还关系到语言在人的成长过程中对思维所起的作用。这意味着学不同语言的人最终会形成不同的思想结构。沃尔夫的思想敏锐而深刻，引起学界极大兴趣。但他的前后陈述并不一致，徘徊于“强式”和“弱式”之间，他的思想经过他人和后人的理解、阐述，逐渐成为一种理论，即“沃尔夫假说”。又因为沃尔夫思想和萨丕尔思想关系密切，是对后者的继承和发展，因此，该假说也可以称做“萨丕尔—沃尔夫假说”。该假说的“强式”认为语言和思维是一致的，可以直接决定思维，语言的结构决定了思维模式；“弱式”认为语言结构通过引导、制约人的认知活动，从而对人的思维和行为产生影响，语言不同，使用者的思维也不同（见 Niemeier & Dirven 2000）。

沃尔夫在隐性范畴、语言的分类作用、语言与思维的关系等方面有过重要的论述，是语言相对论思想的理论基础。下面内容将就这方面作简要介绍。

沃尔夫和博厄斯、萨丕尔一样，认为语言具有分类作用，能分割、重组人的经验；但他又超越了两位前辈，进一步指出暗含在语言之中的两种分类形式，即“显性范畴”（overt categories）和“隐性范畴”（covert categories）：

显性范畴是一种具有形式标记的范畴，该标记出现在包含此范畴成分的每一个句子里。……英语中名词的复数属于显性范畴，一般表现为该名词的后缀“s”……隐性范畴的标记只出现在某些类型的句子中，不论标记是词素上的还是句型上的。不是每一个含有属于该范畴的词或成分的句子都具有这种标记。……英语的不及物动词可以形成隐性范畴，